

*Дайбер Т.* Аналитическое выражение оптатива в церковнославянском языке (на материале перевода «Беседовника» в «Великих Минеях Четых») // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2012. – Т. 154, кн. 5. – С. 7–16.

УДК 800.2

**АНАЛИТИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ  
ОПТАТИВА В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ  
(на материале перевода «Беседовника»  
в «Великих Минеях Четых»)**

*Т. Дайбер*

**Аннотация**

В статье приводятся аргументы в пользу того, что в рамках схематического представления четырех типовых наклонений (индикатив, оптатив, императив и конъюнктив) каждое из них ассоциировано с определенной модальностью (эпистемическая, деонтическая, аксиологическая и логическая) и связано либо с дуративными, либо с недуративными глагольными основами. Поскольку желательное наклонение связано с дуративным (не-актуальным, иначе говоря, потенциальным) глагольным значением, *да*-конструкции, выражающие желательное значение, выделяются в сигнификативном плане с помощью дуративных глагольных единиц. Указанная гипотеза проверяется на примере *да*-конструкций в первой книге «Диалогов» Папы Римского Григория, которые вошли в «Великие Минеи Четые» Макария. Выводы относительно синтаксических вариаций *да*-конструкций согласуются с результатами исследований более древних текстов, в то время как квалификация примеров как оптативных конструкций может зависеть от того, принимается ли во внимание более ранняя индоевропейская оппозиция дуративных и недуративных глагольных единиц.

**Ключевые слова:** наклонение, модальность, оптатив, дуратив, *да*-конструкции, значение актуальности/неактуальности, церковнославянский язык.

**Summary**

*Th. Daiber.* Analytic Expression of the Optative in Church Slavonic (Based on the Translation of Pope Gregory's "Dialogues" in Makary's "Great Menology").

The Russian redaction of Church Slavonic shows secondary periphrastic constructions with the particle *da* to express the optative meaning. Since constructions with *da* may also mark a dependent clause, the distinction between the optative meaning of the dependent clause and the meaning of purpose is mainly left to context. The paper states that within a schematic display of four typical moods (indicative, optative, imperative, and conjunctive) each is associated with a certain modality (epistemic, deontic, axiological, and logical) and connected with either durative or non-durative verb stems. Since the optative mood is connected with the durative ("non-actual", others speak of "non-factive" or "potential") verb meaning, it is expected that *da*-constructions expressing the optative meaning will significantly distinguish

themselves by the use of durative verb elements. The hypothesis is tested on *da*-constructions in the first book of Pope Gregory's "Dialogues" extended in Makary's "Great Menology".

**Key words:** mood, modality, optative, durative, *da*-constructions, actual/non-actual meaning, Church Slavonic.

#### Источники

- ВМЧ 1997 – Die Großen Lesemenäen des Metropoliten Makarij, Uspenskij spisok. – Freiburg im Breisgau: Weiher, 1997. – Bd. 1. 1–11 März. – 688 S.
- PL – Gregorius Magnus 1849: Dialogorum Libri IV De Vita Et Miraculis Patrum Italicorum. V. 76, liber I, III, IV. – URL: [http://www.documentacatholicaomnia.eu/04/z/\\_0590-0604\\_\\_SS\\_Gregorius\\_I\\_Magnus\\_\\_Dialogorum\\_Libri\\_IV\\_De\\_Vita\\_Et\\_Miraculis\\_Patrum\\_Italicorum\\_\\_MLT.pdf.html](http://www.documentacatholicaomnia.eu/04/z/_0590-0604__SS_Gregorius_I_Magnus__Dialogorum_Libri_IV_De_Vita_Et_Miraculis_Patrum_Italicorum__MLT.pdf.html), свободный.
- Ф – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. – М.: Прогресс, 1986–1987. – Т. 1. – 576 с.

#### Литература

1. O'Sullivan N. "It would be the time to discuss the optatives". Understanding the Syntax of the Optative from Protagoras to Planudes // *Antichthon*. – 2011. – No 45. – P. 77–112.
2. Повесть о Петре и Февронии / Подгот. текстов и исслед. Р.П. Дмитриевой. – Л.: Наука, 1979. – 348 с.
3. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. – Л.: Учпедгиз, 1941. – 620 с.
4. Waring A.G. The Modality of the Future Tense in Russian // *Slav. East. Eur. Rev.* – 1980. – V. 58, No 2. – P. 161–181.
5. Portner P. The Semantics of Mood, Complementation, and Conversational Force // *Nat. Lang. Semant.* – 1997. – V. 5, No 2. – P. 167–212.
6. Жолобов О.Ф. О рефлексах инъюнктива в древнерусских книжных источниках // *Русский язык в научном освещении*. – 2012. – № 1 (23). – С. 194–231.
7. Hahn E.A. Subjunctive and optative. Their origin as futures. – N. Y.: American Philol. Ass., 1953. – XVIII, 157 p.
8. Chrakovskij V.S. The Conjunctive (Conditional) // *Die slavischen Sprachen* / Ed. by S. Kempgen, P. Kosta, T. Berger, K. Gutschmidt. – Berlin; N. Y.: De Gruyter, 2009. – S. 520–525.
9. Auwera J. v. d., Plungian V.A. Modality's semantic map // *Linguistic Typology*. – 1998. – V. 2, No. 1. – P. 79–124.
10. Divjak D. Corpus-based evidence for an idiosyncratic aspect-modality relation in Russian // *Quantitative Methods in Cognitive Semantics: Corpus-Driven Approaches* / Ed. by D. Glynn, K. Fischer. – Berlin; N. Y.: De Gruyter, 2010. – P. 305–330.
11. Aitzetmüller R. *Altbulgarische Grammatik als Einführung in die slavische Sprachwissenschaft*. – Freiburg im Breisgau: Weiher, 1991. – X, 291 S.
12. Dahl E. Tense and Aspect in Indo-Iranian. Part 1: The Present and Aorist // *Language and Linguistics Compass*. – 2009. – V. 5, No. 5. – P. 265–281.
13. Daiber Th. Цсл. сослагательное наклонение и «негативная вежливость» (на материале «Патерика Римского» в ВМЧ) // *Язык и стиль литературных и нелитературных текстов*. – Łódź, 2012. – S. 7–20.
14. Иванов В.В. *Историческая грамматика русского языка*. – М.: Просвещение, 1990. – 400 с.

15. *Bech G.* Zur Syntax des tschechischen Konjunktivs mit einem Anhang über den russischen Konjunktiv. – Kopenhagen: Nordisk Sprog-og Kulturforlag, 1951. – 131 p.
16. *Večerka R.* Altbulgarische (altkirchenslavische) Syntax: 5 Bd. – Freiburg im Breisgau: Weiher, 1989–2003. – Bd. 4. – 449 S.
17. *Bräuer H.* Untersuchungen zum Konjunktiv im Altkirchenslavischen und im Altrussischen. – Wiesbaden: Harrassowitz, 1957. – XV, 262 S.

Поступила в редакцию  
16.04.12

---

**Дайбер Томас (Daiber Thomas)** – доктор наук, профессор Института славистики Гиссенского университета им. Юстуса Либиха, Германия.  
E-mail: [thomas.daiber@slavistik.uni-giessen.de](mailto:thomas.daiber@slavistik.uni-giessen.de)